

10. Filipovitch P. La littérature ukrainienne moderne / trad. par A. Martel // La Nervie. – Bruxelles-Paris, 1928. – № 4/5. – P. 11-16.
11. Joukovsky A. Stefanyk (1871-1936) – in : Patrimoine littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle. De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939). Anthologie en langue française sous la direction de Jean Claude Polet. De Boeck Université. – Bruxelles, 2000. – P. 574-575.
12. Joukovsky A. Vasyl Stefanyk (1871-1936). – in : Anthologie de la littérature ukrainienne du XI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Société Scientifique Ševčenko en Europe. – Paris-Kyiv, 2004. – 1204 p. – P. 479-481.
13. Kruba Emile. Ukrainienne aux XVIII<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> s. (Littérature) Dictionnaire universel des littératures : En 3 vol. / Sous la direction de Béatrice Didier. – [Paris], 1994. – Vol 3. – P. 3951-3956.
14. Luciani Georges. Ukrainienne (littérature) // Encyclopaedia Universalis. – Paris, 1989. – Corpus 23. – P. 128-131.
15. Pichois Claude. Préface. – in : Patrimoine littéraire européen. Anthologie en langue française sous la direction de Jean Claude Polet. – Bruxelles, 2000. – Vol. 12. Mondialisation de l'Europe, 1885-1922. – P. 7.
16. Raïs Emmanuel. L'Ukraine, cette inconnue. – PIUF-Paris, 1967. – 48 p.
17. Stefanyk Vassil. La Croix de pierre et autres nouvelles. Traduit de l'ukrainien par Ginette Maxymovytch. – Kiev : Editions «Dnipro», 1975. – 252 p.
18. Tisserand R. La vie d'un peuple. L'Ukraine / Préf. par René Pinon. – Paris, 1933. – 299 p.
19. Wilczkowski Cyril. Littérature ukrainienne. La période moderne // Histoire des littératures : En 3 vol. / Sous la direction de Raymond Queneau. – Paris, 1958. – Vol. 3 : Littératures orientales (Encyclopédie de la Pléiade). – P. 1712-1714.
20. Wytochynska Olha. Au tournant des siècles. – in : Petite Histoire de la littérature ukrainienne. Préface de Michel Cadot. – PIUF-Paris, 1996. – P. 79-85.

УДК 811.112.2'373.7

**Олег Остапович**  
(Івано-Франківськ)

### **ІДІОМАТИЧНА ТКАНИНА РОМАНУ ПАТРИКА ЗЮСКІНДА «ПАРФУМИ» В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

*Статтю присвячено дослідженню взаємодії між формальною і функціональною трансляторною еквівалентністю при передачі фразеологізмів у тексті перекладу роману П. Зюскінда «Парфуми» українською мовою. Визначено кількісні співвідношення між методами*

перекладу і ступенями еквівалентності для оцінки адекватності перекладу.

**Ключові слова:** метод перекладу, еквівалентність, фразеологічна одиниця.

Об'єктом нашого розгляду є переклад І. С. Фрідріха твору Патріка Зюскінда «Das Parfum» українською мовою. Предметом дослідження виступають фразеологічні звороти як мовні відображення національно-культурних феноменів. Метою аналізу є встановити трансляторну еквівалентність фразеологічних одиниць (ФО). Відповідно до мети ми ставимо перед собою завдання: визначити особливості відтворення фразеологічних одиниць у аналізованому творі; узагальнити кореляцію типів еквівалентності та перекладацьких методів.

Окремі аспекти даної проблематики розглядалися у попередніх роботах [див. 1; 2; 4; 5]. Найявніші однакових денотатів, а також референційних зв'язків у обох мовах полегшує вибір перекладача, оскільки він має можливість йти шляхом формальної транспозиції, тобто заміни однієї знакової системи на іншу. Якщо ж таких зв'язків немає і означувані поняття та явища не можуть бути адекватно передані, перш за все мова йде про реалії, то перекладач змушений обрати функціональну еквівалентність за Ю. Найдою [3].

Слід зважати на творчий момент у праці перекладача, котра має вигляд не механічної підстановки знаків, а є свідомою дією, актом мислення, творчої волі. При формальній еквівалентності головна увага звертається на формальну побудову тексту як основного джерела перекладу, причому на перший план виступає точне відображення мовної форми на знаковому рівні. З таким перекодуванням слід бути дуже обережним, оскільки головним його завданням є відтворення лише лексико-граматичних одиниць на структурному рівні, а семантичний аспект при цьому випускається. Тому необхідним видається передати перш за все елементарні смисли лексико-граматичних одиниць, а не їх формальну побудову.

Основним завданням постає пошук відповідника з такими самими ж денотативними й референційними зв'язками як і в цільовій мові, навіть якщо при цьому порушуються граматико-синтаксичні структури. В такому випадку контекст залишається, знімає будь-які неточності у передачі формального елемента.

При функціональній еквівалентності вирішальними є основні смислові елементи, а також прагматичний аспект. Водночас не слід забувати, що художній переклад не є результатом лише мовних операцій. Доцільним є не роздільне застосування обох стратегій, що практично

ніколи не зустрічається при літературних перекладах, а творче поєднання різних шляхів, котре залежить від конкретних умов, контексту, самих мовних одиниць та граматико-синтаксичних структур, а також наявності чи відсутності еквівалентів у вихідній та цільовій мовах.

Відомі нам теорії перекладу мають на меті наступне: функціональна теорія – зберегти ідентичність ситуації, а також предметів та явищ навколишньої дійсності, до уваги береться функціональний аспект; трансформаційна теорія прагне досягнути семантичної близькості (інваріантності) граматико-синтаксичних структур оригіналу й перекладу, тобто зберегти формалістичну вірність вихідної та цільової мов; семантична теорія ставить за мету виразити зміст глибинних категорій і відтворити максимальний збіг елементарних смислів, звідси можна зробити висновок, що в рамках семантичної теорії перекладач обирає функціональну стратегію.

При аналізі трансляторних засобів на матеріалі роману Патріка Зюскінда «Парфуми» з операційних міркувань різні підтипи методів перекладу зводимо до 3 основних: калькування, субституція, дескриптивна перифраза. Увагу звернуто також на те, чи є конкретна ФО узуально сталою формою чи okazіоналізмом. Розглянемо виявлені нами приклади перекладу ФО в тексті роману.

Калькування:

«...Tausende und Abertausende von Gerüchen bildeten einen unsichtbaren Brei, der die Schluchten der Gassen anfüllte – ...Тисячі запахів утворювали невидиму кашу, яка наповнювала щілини провулків». Німецька ФО «Tausende und Abertausende» відтворюється незначною мірою скомпресованим «тисячі», що можна назвати частковим калькуванням. А наступну авторську okazіональну метафору перекладач вирішив покомпонентно прокалькувати, що не порушило стильової канви українського тексту. Той самий авторський okazіоналізм так само перекладається і в наступному реченні: «Wenn er sich am dicken Brei der Gassen sattgerochen hatte, ging er in luftigeres Gelände – ...Нанюхавшись досита густої каші провулків, хлопець шукав просторішого місця». «ein riesiges selbsterlerntes Vokabular von Gerüchen – величезний словник запахів власного винаходу». Авторський оксюморон адекватно відтворений у мові перекладу, проте певні зміни відбулися на лексемному рівні, оскільки німецьке «selbsterlerntes» не має структурно-граматичного відповідника в українській мові, тому перекладач вдався до описового способу перекладу даної лексеми. Іншим прикладом авторського okazіонального порівняння й оксюморону можуть служити вирази в наступному реченні: «Das Meer roch wie ein geblähtes Segel, in dem sich Wasser, Salz und kalte Sonne fingen – Море пахло так, як пахнуть напнуті вітрила, що ловлять воду, сіль та холодне сонце».

Отже, перекладач використовує калькування для адекватного відтворення стильово-функціональних аспектів ФО, йдучи шляхом повного або часткового покомпонентного калькування, а також методом компресії чи декомпресії. При перекладі узуально сталих форм використовуються кодифіковані відповідники у цільовій мові. Оказіональні потенційні ФО, зокрема, авторські метафоричні порівняння, перекладаються шляхом покомпонентного калькування, оскільки у таких компаративних зворотах внутрішня мотивація є прозорою.

#### Субституція:

«Madame Gaillard, obwohl noch keine dreißig Jahre alt, *hatte das Leben schon hinter sich* – Мадам Гайяр, хоч не мала ще тридцяти, *поставила на своєму житті хрест*». Надзвичайно вдалим виявився український субститут «поставити хрест на своєму житті», який на конотативному рівні повністю тотожний німецькій ФО. Вибір саме такого способу перекладу здійснювався з прагматичної точки зору, а саме орієнтуючись на українського читача й особливості стильових норм цільового тексту. При субституції, як правило, відбувається заміна денотативного образу. Поряд з цим нерідко перекладач змушений вдаватися до формально-граматичних змін, оскільки його метою є забезпечення стильової цілісності перекладу. Яскравим прикладом декомпресії є наступне речення: «*Es war wie im Schlaraffenland* – Це було наче в країні з молочними ріками й киселевими берегами». Перекладач вирішив повністю замінити денотативний образ, змінюючи при цьому також й формально-структурну побудову речення й розширюючи фразеологізоване порівняння відповідно до фразеологічного складу української мови.

#### Дескриптивна перифраза.

Прикладами такого перекладного методу є: «*Auch das Dienstmädchen machte keine Anstalten zu kommen* – Служниця теж не збиралася виходити». В даному випадку перекладач замінив німецький фразеологізований вислів на просту українську лексему. Тому, такий спосіб перекладу ми можемо назвати описовим. Зворотню дескрипцію, коли нейтральна німецька лексема відтворена фразеологічною одиницею в цільовій мові, можна виявити при перекладі наступного речення: «*der heilige Ernst, der kalte Ernst, der trockene Geschäftssinn, die an jedem Möbel, jedem Gerät ... klebten* – свята серйозність, холодна серйозність, сухий господарський розум, *знак якого лежав* на всіх меблях, всіх приладах». Перекладач застосував засіб декомпресії, використавши замість дієслова «*kleben*» зворот «знак лежить». Доповнивши переклад певним денотатом перекладач змінив дещо образність німецького вислову. Конотативні зв'язки однак від цього не викривилися.

Фразеологізовані словосполучення, образність яких можна відтворити у цільовій мові, дають змогу перекладачеві досягти повної еквівалентності ФО: «Monatelang hatte er *keine trockene Faser mehr am Leibe* vor lauter Wassertragen, abends troffen ihm die Kleider von Wasser, und seine Haut war kalt, weich und augeschwemmt *wie Waschleder* – Від постійного носіння води на його тілі місяцями *не було сухої нитки*, вечорами одяг стікав, шкіра була холодна, м'яка й набрякла». Образність німецької фразеологізованої метонімії повністю відтворюється при перекладі, оскільки даний художній засіб узуально усталений в українській мові. На противагу метонімії наступне порівняння залишилось неперекладеним. «Waschleder» дослівно перекладається як «шкіряна замша, яку можна мити», проте така реалія не настільки знайома українському читачеві, щоби бути обов'язково збереженою при перекладі. Отже, в даному випадку повна еквівалентність на рівні речення досягається шляхом калькуванням та компресії художніх засобів. «Die Kerzen, dachte er, *um Gottes willen*, die Kerzen! – Свічки, думав він, *ради Бога*, тільки б не перекинув свічки!». В останньому прикладі перекладач розширив зміст повідомлення автора з прагматичною метою, при цьому він досягнув динамічної повної еквівалентності.

Прикладом часткової еквівалентності може слугувати наступний вираз: «Du bist ein Pfuscher, *ein kleiner Stinker!* – Ти, Пелісьє, халтурник! Ти *нікчема з нікчем!*». Навіть якщо денотативний образ в даному разі не збережений, проте негативна конотація пейоративного звертання залишається тією самою.

«Dann war er offenkundig ein Betrüger, der sich auf irgendwelche Weise das Rezept von Pèlissier *ergaunert* hatte, um *sich* bei Baldini *Zutritt und Anstellung* zu *verschaffen* – тоді, він, безперечно, *шахрай*, котрий якось дістав *рецепт* Пелісьє, щоб *здобути місце* в Бальдіні». Семно-структурна еквівалентність німецької та української ФО є частковою, проте її функціонально-стилістична адекватність – повна. Часткову еквівалентність можна також виділити на рівні лексеми «ergaunern», котра передана українською лексемою із меншим стилістичним навантаженням, а саме «дістати щось» може означати як відкритий, так і потаємний (але не завжди) шлях добування. Проте «ergaunern» забарвлене відтінком шахрайства, втаємниченості й обману, чого не виражає стилістично нейтральне дієслово «дістати». Заміною денотатів й структурологічним змінами перекладач зберігає повну динамічну еквівалентність, додаючи при цьому також певні дескриптивні пояснення щодо джерела прибутку. Тому динамічна повна еквівалентність першої ФО поєднується із частковою еквівалентністю на рівні мовних знаків.

Нульова еквівалентність зустрічається у наступному прикладі: «Im Zimmer war es *mit einem Schlag* düster geworden – У кімнаті *враз* стало

похмуро». Оскільки повний чи частковий фразеологічний еквівалент для німецької ФО відсутній, то перекладач відтворив її за допомогою стилістично нейтрального прислівника «враз». Подібно перекладено й таку німецьку ФО: «*von einer Stunde zur anderen seine ganze professionelle Leidenschaft verlieren* – *зараз раптом* утратив увесь свій професійний інтерес!»

«...während sein ehemaliger Besitzer, *alle viere von sich ausgestreckt*, die kalte Seine hinunterschwamm – ...коли його колишній хазяїн, *розпластавшись*, плив униз холодною Сеною». Шляхом дескриптивної трансформації глибинного змісту німецької ФО досягається нульова еквівалентність на рівні фразеологізованих мовних знаків, що порушує формальну адекватність перекладу й зберігає динамічну еквівалентність сприйняття німецької та української лексем.

Оскільки образність певних німецьких порівнянь дослівно не можна передати українською мовою, то така образність або замінюється традиційно українською, або упускається. Останній варіант відтворення перекладач використав при перекладі такої метафори: «*Chénier bekam ganz glasige Augen vom Geldzählen und einen schmerzenden Rücken von den tiefen Bücklingen* – У Шеньє *боліли очі* від невпинного рахування грошей, а спина – від низьких поклонів». Образні відтінки німецької метафори при її трансформації втрачаються, причому конотативно-експресивне навантаження на дані словосполучення в оригіналі й перекладі дещо різняться. Тому в даному випадку мова йде про нульову еквівалентність.

Нульовий ступінь еквівалентності спостерігаємо при перекладі шляхом дескриптивної перифрази: «...die Zeit nahm kein Ende, die Zeit, in der ihm die wirkliche Welt *auf der Haut brannte* – ...не було кінця-краю часові, тому часові, коли йому *дошкуляв* реальний світ»; «Da konnte man *ins Schwärmen kommen!* – Це *навіювало спогади і мрії*». Неперекладеними залишаються наступні фразеологізовані словосполучення: «*so sicher wie das Amen in der Kirche*»; «*zum Blühen bringen*».

Функціональна еквівалентність при абсолютній формальній невідповідності обирається перекладачем у такому випадку: „Als dem Marquis de la Taillade-Espinasse *zu Ohren kam*, es habe sich in Pierrefort ein Individuum gefundedn, welches sieben Jahre lang in einer Höhle ... *gehaust* habe, war er *außer sich* vor Entzücken... – *Почувши* про те, що в П'єрфорі об'явився індивід, який сім років *провів* у печері, ... , маркіз де ла Тайяд-Еспінасс *нестямно* зрадів...”.

„Der Marguis hatte schon mit vierzig Jahren dem Versailler Hofleben *den Rücken gekehrt*, sich auf seine Güter zurückgezogen und dort den Wissenschaften gelebt. *Aus seiner Feder stammte* ein bedeutendes Werk... – Маркізові вже в сорок років *набридло* придворне життя, він *залишив* Версаль, і

усамітнившись на своїх володіннях, присвятив себе наукам. *З-під його пера народився значний твір...*”. Використання функціональної стратегії призводить до певних модифікацій смислу, причому перекладач вдається до розширення обсягу референційного зв'язку ФО „den Rücken kehren“, додаючи пояснення „набридло“, й до упушення денотативного зв'язку, тобто заміни експресивно зарядженого словосполучення на нейтральне дієслово „залишив“. Функціонально-формальна стратегія застосовується при перекладі ФО „aus seiner Feder stammen“, де замінюється лише одна лексема й зберігається семно навантажений денотат.

При аналізі тексту оригіналу та його перекладу нами виявлено наступні відповідності:

**Таблиця 1. Кореляція типів еквівалентності та засобів перекладу.**

<b>Тип еквівалентності</b>		<b>%</b>
<i>повна еквівалентність</i>	кількість проаналізованих ФО	<b>53,5%</b>
	<b>Перекладацька стратегія та засіб перекладу</b>	
	формальна стратегія та покомпонентне калькування у відношенні до повної еквівалентності	69%
	формально-функціональна стратегія та різноструктурне часткове калькування у відношенні до повної еквівалентності	31%
<i>часткова еквівалентність</i>	кількість проаналізованих ФО	<b>18,5%</b>
	<b>Перекладацька стратегія та засіб перекладу</b>	
	функціональна стратегія та субституція	100%
<i>нульова еквівалентність</i>	кількість проаналізованих ФО	<b>28%</b>
	<b>Перекладацька стратегія та засіб перекладу</b>	
	функціональна стратегія та дескриптивна перифраза	100%

При повній еквівалентності перекладач використовує метод калькування найчастіше, що зумовлено великою кількістю спільних узуально сталих фразеологічних зворотів у німецькій та українській мовах, а також таких okazionalizmів, внутрішня мотивація яких є досить прозорою й

переклад яких не складає труднощів. Обираючи шлях формальної передачі семно-структурних одиниць, повна еквівалентність досягається як на рівні мовних знаків, так і на прагматико-комунікативному рівні, тому калькування є виправданим тільки в такому випадку, коли при перекладі текст оригіналу переданий як єдина художньо-естетична цілісність й експресивно-стильова єдність, а покомпонентна передача мовних одиниць не порушує такої цілісності. Оскільки не завжди семантико-структурний рівень може бути відтворений абсолютно тотожно, то говорячи про повну еквівалентність на рівні мовних знаків ми все-таки допускаємо незначні семно-структурні зміни. В такому випадку мова йде про різноструктурну повну еквівалентність. Як було зазначено вище, часткова еквівалентність нижчих рівнів часто не впливає на повну адекватність вищих рівнів. Зокрема, при калькуванні перекладач використовує як компресію, так і декомпресію, що і є тими семно-структурними змінами з додаванням незначних смислово-експресивих відтінків. Контекст також впливає на вибір еквівалента, проте у випадку полісемії допускаються різні варіанти перекладу однієї й тієї ж самої мовної одиниці. Тому ми можемо говорити за термінологією Ю. Найди про повну динамічну еквівалентність перекладу, а також про високий ступінь формальної наближеності до оригіналу [3].

При частковій еквівалентності перекладач обирає функціональну стратегію, причому вирішальною є динаміко-стильова відповідність оригіналу й перекладу. Для цього використовується метод субституції, тобто заміна образного денотату, причому конотація в більшості випадків залишається повністю тотожною. Нерідко експресивно-стильове навантаження на ФО у тексті оригіналу розподіляється на різні семно-структурні одиниці у цільовому тексті, що є яскравим прикладом функціональної стратегії. Тому при частковій еквівалентності перекладач досягає повної динамічної еквівалентності на прагматико-комунікативному, функціонально-стилістичному та експресивному рівнях.

Послуговуючись дескриптивною перифразою, перекладач реалізує функціональну стратегію, проте адекватно не відтворює стилістичного забарвлення описово перекладених ФО, а передає лише глибинний зміст нефразеологізованою лексемою.

### **Висновки.**

Отже, на вищенаведених прикладах ми підтвердили нашу вихідну гіпотезу про те, що повна еквівалентність реалізується методом покомпонентного чи різноструктурного часткового калькування, часткова еквівалентність – методом субституції, а нульова – методом описової перифрази.

У тексті перекладу найчастіше зустрічається повна еквівалентність, проте функціонально-формальна стратегія переважає в силу лексико-граматичних відмінностей вихідної та цільової мов. Наступною за



чисельністю є функціонально-описова стратегія поряд зі смисловими та стилістичними втратами, найменшою за чисельністю є функціональна стратегія, при якій конотативні та референційні зв'язки є відмінними. З огляду на зазначене можемо стверджувати, що перекладач творчо поєднує формальну та функціональну стратегії, надаючи перевагу динамічній адекватності перекладу.

Аналіз кореляції засобів передачі ФО, типів еквівалентності та трансляторної стратегії перекладача дозволяє зробити наступний висновок. Текст перекладу характеризується високим ступенем повної еквівалентності на фразеологічному рівні, котра реалізується за допомогою покомпонентного або часткового калькування. В даному випадку стильово-функціональні та формальні аспекти при перекладі відтворені адекватно. Формальна стратегія спрямована на точну передачу предметно-логічного та конотативно-експресивного рівнів, в той час як при функціонально-формальній стратегії допускаються незначні зміни на структурно-граматичному рівні. Таким поєднанням формальної та формально-функціональної стратегій досягається повна еквівалентність на рівні речення та повідомлення й часткова на семно-структурному рівні. При повній еквівалентності переважає формалізована передача ФО.

Часткова еквівалентність досягається за допомогою способу субституції, а вибір перекладачем функціональної стратегії свідчить про важливу роль динаміко-стильового аспекту перекладу. Незважаючи на те, що втрата певних експресивно забарвлених відтінків є неминучою, ФО відтворюються в адекватному стильово-фразеологічному реєстрі з тотожними конотативно-референційними зв'язками, чого не можна стверджувати про нульову еквівалентність. Навіть якщо автор обирає функціональну стратегію, дескриптивна перифраза не дозволяє перенести відповідні денотативні та референційні зв'язки, послуговуючись лише нефразеологічним способом відтворення ФО.

Отже, повна еквівалентність складає приблизно третину перекладених ФО, більша частка яких реалізована формальним шляхом, проте у тексті перекладу переважає функціональна стратегія відтворення ФО, що свідчить про вирішальний динаміко-функціональний фактор перекладу фразеологічної лексики.

### **Анотація**

*Стаття посвячена дослідженню взаємодії формальної і функціональної трансляторної еквівалентності при передачі фразеологізмів в тексті перекладу роману П. Зюскинда «Парфюмер» на український мовний. Визначені кількісні відношення між методами перекладу і ступенем еквівалентності для оцінки адекватності перекладу.*

**Ключевые слова:** метод перевода, эквивалентность, фразеологическая единица.

### **Summary**

*The article deals with the investigation of interrelations between formal and functional equivalence in the translation of phraseologisms in the text of the translation of the P. Süsskind's novel "Das Parfum" into Ukrainian. The quantitative relations of methods of translation and degrees of equivalence have been defined in order to evaluate the adequacy of translation.*

**Key words:** method of translation, equivalence, phraseological unit

### **Література**

1. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / На матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою / Р. П. Зорівчак. – Львів: Вища школа, 1983.

2. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С. 518-524.

3. Найда Ю. А. Наука перевода / Ю. А. Найда. // Вопросы языкознания. – 1970. – №4.

4. Burger H. Idiomatik des Deutschen / H. Burger. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 1973.

5. Koller W. Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel / W. Koller. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag., 1977.

#### **Джерела ілюстративного матеріалу**

6. Зюскінд П. Парфуми: Історія одного вбивці: Роман / Пер. з нім. І. С. Фрідріх; Худож.-оформлювач Л. Д. Киркач. – Харків: Фоліо, 2005.

7. Süsskind P. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders. – Zürich: Diogenes Verlag AG, 1994.

**УДК 821.161. 2-94**

**Тетяна Гуляк**  
(Івано-Франківськ)

### **ЖІНОЧИЙ ДЕТЕКТИВ І. РОЗДОБУДЬКО І Д. СЕЙЕРС: КОМПАРАТИВНИЙ АСПЕКТ**

*У статті розглядаються особливості написання жіночого детективу. Характеризуються спільні та відмінні риси детективного жанру в українському та англійському фемінному дискурсі. Аналізуються випадки дотримання і нівелювання правил написання класичного*